

<p>INDAMYITWARIRE Y'IMITWE YA POLITIKI IRI MU IHURIRO N'ABAYOBOKE BAYO.</p> <p><i>Inama Rusange y'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki,</i></p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 59;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;</p> <p>Ishingiye ku Mategeko Ngengamikorere y'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki yo ku wa 27 Ukuboza 2018, cyane cyane mu ngingo yayo iya 15 ;</p> <p>Isubiye ku Indangamyitwarire y'Imitwe ya politiki n'abayoboke bayo yo ku wa 13 Gashyantare 2014;</p> <p>Imaze kubisuzuma no kubyemeza mu nama yayo yo ku wa 28 Werurwe 2019;</p> <p>Yiyemeje kugengwa n'iyi Ndangamyitwarire ikubiye mu ngingo zikurikira:</p> <p>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</p>	<p>CODE OF CONDUCT OF POLITICAL ORGANISATIONS MEMBERS OF THE FORUM AND THEIR MEMBERS</p> <p><i>The General Assembly of the National Consultative Forum of Political Organisations</i></p> <p>Considering the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in its article 59;</p> <p>Considering the Organic Law N° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians, as amended to date;</p> <p>Considering the Internal Rules and Regulations of the National Consultative Forum of Political Organisations of 27 December 2018, especially in their article 15;</p> <p>Revisited the Code of Conduct of political organisations and their members of 13 February 2014;</p> <p>After examination and approval in its meeting of March, 28, 2019;</p> <p>Commits itself to being governed by this Code of Conduct comprised of the following articles :</p> <p>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</p>	<p>CODE D'ETHIQUE DES FORMATIONS POLITIQUES MEMBRES DU FORUM ET DE LEURS ADHERENTS</p> <p><i>L'Assemblée Générale du Forum National de Concertation des Formations Politiques</i></p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003, modifiée en 2015, surtout en son article 59 ;</p> <p>Vu la Loi Organique N° 10/2013/OL du 11/07/2013 régissant les Formations politiques et les politiciens, telle que modifiée à ce jour ;</p> <p>Vu le Règlement d'Ordre Intérieur du Forum National de Concertation des Formations Politiques du 27 décembre 2018, surtout en son article 15;</p> <p>Revu le Code d'Ethique des formations politiques et de leurs adhérents du 13 février 2014 ;</p> <p>Après examen et approbation dans sa réunion du 28 Mars 2019 ;</p> <p>S'engage à être régie par le présent Code d'Ethique, exposé dans les articles suivants :</p> <p>CHAPITRE I : DISPOSITIONS GENERALES</p>
---	--	---

<p>Ingingo ya mbere: Ikigamijwe</p> <p>Iyi ndangamyitwarire igena imyitwarire y’Imitwe ya Politiki iri mu Ihuriro ry’Igihugu Nyunguranabitekerezo ry’Imitwe ya Politiki n’iy’abayobokeye bayo.</p> <p>Ingingo ya 2: Inyito y’Ihuriro</p> <p>Ihuriro ry’Igihugu Nyunguranabitekerezo ry’Imitwe ya Politiki ryashyizweho n’Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015 ryitwa “Ihuriro” mu ngingo zikurikira.</p> <p>Ingingo ya 3: Umuyobokeye w’Umutwe wa Politiki uteganywa muri iyi Ndangamyitwarire</p> <p>Umuyobokeye w’umutwe wa politiki uteganywa n’iyi Ndangamyitwarire ni umuntu wese uri ku rutonde rw’abayobokeye mu bitabo by’umutwe wa politiki uri mu Ihuriro, byerekana ko yiyemeje ko ibitekerezo bye bya politiki bishingiye ku mahame y’uwo mutwe wa politiki kandi ko yubahiriza amategeko n’amabwiriza byawo.</p> <p>Ingingo ya 4: Ibisabwa Umutwe wa Politiki uri mu Ihuriro</p> <p>Umutwe wa politiki uri mu Ihuriro ugomba:</p>	<p>Article 1 : Purpose</p> <p>This Code of Conduct governs the conduct of political organisations members of the National Consultative Forum of Political Organisations, and their members.</p> <p>Article 2 : Denomination of the Forum</p> <p>The National Consultative Forum of Political Organisations, established by the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003, revised in 2015, is referred to as the “Forum”, in the following articles.</p> <p>Article 3: A member of a political organisation concerned with this Code of Conduct</p> <p>A member of a political organisation concerned with this Code of Conduct is anybody who is on the list of members in the books of a political organisation member of the Forum, proving that their political convictions are based on the principles of this political organisation and that they comply with its rules and guidelines</p> <p>Article 4: Obligations from a political organisation member of the Forum</p> <p>A political organisation member of the Forum shall :</p>	<p>Article premier : Objet</p> <p>Le présent Code d’Ethique régit la conduite des formations politiques membres du Forum National de Concertation des Formations Politiques, et de leurs adhérents.</p> <p>Article 2 : Dénomination du Forum</p> <p>Le Forum National de Concertation des Formations Politiques, mis en place par la Constitution de la République du Rwanda de 2003, modifiée en 2015, est désigné « Forum » dans les articles suivants.</p> <p>Article 3: Adhérent d’une formation politique prévu par le présent Code d’Ethique</p> <p>Un adhérent d’une formation politique concerné par ce Code d’Ethique est toute personne inscrite sur la liste des adhérents dans les registres d’une formation politique membre du Forum, ce qui certifie ainsi qu’il a accepté que ses convictions politiques soient fondées sur les principes de cette formation politique dont il observe par ailleurs les règlements et les directives.</p> <p>Article 4: Obligations d’une formation politique membre du Forum</p> <p>Une Formation politique membre du Forum doit:</p>
---	---	---

<ol style="list-style-type: none"> 1. Kubahiriza amahame Remezo ateganywa mu Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015; 2. Gufasha Leta kugera ku ntego ihoraho yo gukorera abaturage; 3. Kuba inkingi ya demokarasi n'iterambere ry'Igihugu; 4. Kuba umusemburo w'ubumwe n'ubwiyunge by'Abanyarwanda; 5. Kuba urubuga rwo kurwanya ingengabitekerezo ya jenocide n'amacakubiri; 6. Guharanira umutekano usesuye w'Igihugu n'imibereho myiza y'abagituye; 7. Gufasha Ihuriro kugera ku nshingano zaryo. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Respect the Fundamental Principles provided for in the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003, revised in 2015; 2. Help the Government to achieve its permanent objective of serving the people; 3. Be a pillar of democracy and national development ; 4. Be a catalyst for Unity and Reconciliation among Rwandans ; 5. Be a platform for fighting Genocide ideology and divisions ; 6. Promote sustainable security of the country and social welfare for its people. 7. Help the Forum discharge its responsibilities 	<ol style="list-style-type: none"> 1. respecter les principes fondamentaux prévus par la Constitution de la République du Rwanda de 2003, révisée en 2015 ; 2. aider le gouvernement à réaliser son objectif permanent de servir la population ; 3. être un pilier de la démocratie et du développement du pays ; 4. être un catalyseur de l'unité et de la réconciliation des Rwandais ; 5. être un cadre de lutte contre l'idéologie génocidaire et du divisionnisme; 6. promouvoir la sécurité durable du pays et le bien-être social des citoyens. 7. aider le Forum à s'acquitter de ses responsabilités
<p>Ingingo ya 5: Imyitwarire muri rusange</p>	<p>Article 5 : General Conduct</p>	<p>Article 5 : Conduite en général</p>
<p>Imyitwarire y'Abayobozi b'umutwe wa politiki uri mu Ihuriro n'iy'abayoboze bawo igomba kubera Abanyarwanda muri rusange, urumuri n'urugero rwiza mu kwigisha abanyagihugu gukora politiki igendera kuri demokarasi no kubahiriza uburenganzira bwa muntu.</p>	<p>Leaders and members of a political organisation member of the Forum should be a shining example for Rwandans in general by sensitising them about doing politics respective of democracy and human rights.</p>	<p>Le comportement des responsables et des adhérents d'une formation politique doit éclairer les Rwandais en général et servir de bon exemple dans l'éducation de la population à œuvrer pour une politique basée sur la démocratie et le respect des droits de la personne humaine.</p>
<p>Imyitwarire y'Imitwe ya politiki iri mu Ihuriro ntigomba kubangamira umutuzo rusange wa rubanda, uburenganzira n'ubwisanzure bwa buri muntu ku giti cye n'ubw'abantu muri rusange.</p>	<p>The behaviours of political organisations members of the Forum shall in no way jeopardize the general tranquillity of the population, individual and collective rights and freedoms</p>	<p>Les comportements des formations politiques membres du Forum ne doivent en aucun cas porter préjudice à la tranquillité générale de la population et aux droits et libertés individuels et collectifs.</p>

<p>UMUTWE WA II: IMYITWARIRE N'IBISABWA IMITWE YA POLITIKI IRI MU IHURIRO</p> <p>ICYICIRO CYA MBERE: IMYITWARIRE Y'IMITWE YA POLITIKI IRI MU IHURIRO</p> <p>Ingingo ya 6: Ingamba na gahunda z'Umutwe wa Politiki uri mu Ihuriro</p> <p>Buri mutwe wa politiki uri mu Ihuriro ugomba kugira ingamba na gahunda ihanye byo kwigisha no gushishikariza abayoboke gukumira ibitekerezo, imvugo n'ibikorwa bihembera amacakubiri.</p> <p>Umutwe wa politiki uri mu Ihuriro cyangwa umuyoboze wawo urangwaho imvugo n'imigirire igamije gushishikariza abanyarwanda bigomba kwamaganwa ku mugaragaro, bigakurikiranwa n'inzego zibishinzwe kandi zibifitiye ububasha.</p> <p>Ingingo ya 7: Imigabo n'imigambi y'Umutwe wa Politiki uri mu Ihuriro</p> <p>Buri mutwe wa politiki uri mu Ihuriro ugomba kugira imigabo n'imigambi byanditse igaragariza abaturage muri rusange ingengabitekerezo yawo na gahunda y'ibikorwa uteganywa.</p>	<p>CHAPTER II: BEHAVIOURS AND OBLIGATIONS FROM POLITICAL ORGANISATIONS MEMBERS OF THE FORUM</p> <p>SECTION ONE: CONDUCT OF POLITICAL ORGANISATIONS MEMBERS OF THE FORUM</p> <p>Article 6: Strategy and programme of a political organisation member of the Forum</p> <p>Each political organisation member of the Forum shall have a sustainable strategy and programme of educating its members and encouraging them to abstain from negative ideologies, statements and divisive activities.</p> <p>Any political organisation member of the Forum or its member found guilty of divisive statements and practices meant to fuel division among Rwandans should be denounced publicly and dealt with by competent organs.</p> <p>Article 7: Principles and political programme of a political organisation member of the Forum</p> <p>Each political organisation member of the Forum should have written principles and a political programme to show the general public its political ideology and plan of actions.</p>	<p>CHAPITRE II: CONDUITE ET DES DEVOIRS DES FORMATIONS POLITIQUES ET DES POLITICIENS</p> <p>SECTION PREMIERE : CONDUITE DES FORMATIONS POLITIQUES MEMBRES DU FORUM</p> <p>Article 6: Stratégie et du programme d'une formation politique membre du Forum</p> <p>Chaque formation politique membre du Forum doit avoir une stratégie et un programme d'éducation et de sensibilisation de ses adhérents à un engagement constant de s'abstenir contre les idées, les propos et les actes, qui alimentent le divisionnisme.</p> <p>Une Formation politique membre du Forum ou son adhérent, coupable de propos et d'actes pouvant provoquer la division entre les Rwandais doit être désavoué publiquement et au grand jour, et être traduit devant les instances compétentes.</p> <p>Article 7: Principes et du programme politique d'une formation politique</p> <p>Chaque Formation politique membre du Forum doit avoir des principes et un programme politique couché par écrit, pour montrer au grand public ses orientations idéologiques ainsi que son projet de plan d'action.</p>
---	---	---

<p>Ingingo ya 8: Ibigomba kugaragara mu ntego, imigabo n'imigambi by'umutwe wa politiki uri mu Ihuriro</p> <p>Intego, imigabo n'imigambi by'umutwe wa politiki uri mu Ihuriro bigomba kurangwa ni ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gushingira ku mahame remezo n'inshingano z'imitwe ya politiki zikubiye mu Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, Itegeko Ngenga rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki nk'uko ryahinduwe kugeza ubu n'andi mategeko; 2. Kwamamaza gahunda zongerera Igihugu n'abagituye ubushobozi, ikoranabuhanga n'ingufu zo guharanira inyungu zabo no kwiteza imbere; 3. Guharanira amahirwe angana ku Banyarwanda bose ashingiye ku burunganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo, kongera ubushobozi bw'urubwiruko no kwita by'umwihariko ku banyantege nke; 4. Kwimakaza umuco w'amahoro no kugera ku bwumvikane busesuye bushingiye ku bwuzuzanye bw'ibitekerezo binyuranye; 5. Kutadindiza ubushake n'ubutwari byo kwiteza imbere kw'Abanyarwanda no kutabizeza ibidashoboka. 	<p>Article 8 : Compulsory Components of the objectives, principles and political programmes of a political organisation member of the Forum</p> <p>The objectives, principles and political programme of a political organisation member of the Forum should be characterised by the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Be based on the fundamental principles and responsibilities of political organisations enshrined in the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003, amended in 2015, the Organic Law governing political organisations and politicians, as amended to date, and other laws; 2. Promote capacity building activities, technologies in the interest of the country and its population for public and self-promotion purposes; 3. Promote equal opportunity for all Rwandans, based on gender, youth skills development, with particular emphasis on vulnerable groups ; 4. Promote the culture of peace and consensus based on the complementarity and diversity of opinions; 5. Stimulate Rwandans' willingness and determination for self-development and abstain from unattainable promises. 	<p>Article 8 : Composantes obligatoires des objectifs, principes et programmes politiques d'une formation politique membre du Forum</p> <p>Les objectifs, les principes et le programme politique d'une formation politique membre du Forum doivent être caractérisés par les aspects suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Se baser sur les principes fondamentaux et les attributions des formations politiques tels que stipulés dans la Constitution de la République du Rwanda de 2003, modifiée en 2015, la Loi Organique régissant les formations politiques et les politiciens, telle que modifiée jusqu'à ce jour, ainsi que d'autres lois; 2. Promouvoir des programmes qui renforcent la capacité du pays, le savoir-faire technologique et la mobilisation de la population à œuvrer pour les intérêts publics et son autopromotion; 3. Promouvoir le principe de l'égalité de chances pour tous les Rwandais, principe basé sur l'équité des genres, l'augmentation des compétences chez les jeunes, avec un accent particulier sur les personnes vulnérables ; 4. Promouvoir la culture de la paix et du consensus basé sur la diversité et la complémentarité d'opinions ; 5. Stimuler la volonté et la détermination des Rwandais à se développer et se garder de leur faire des promesses chimériques.
--	---	---

<p>Ingingo ya 9: Ibyo Imitwe ya Politiki iri mu Ihuriro igomba kwirinda</p> <p>Imitwe ya politiki iri mu Ihuriro yemeranywa ko inyungu z’imitwe ya politiki zitagomba kuba hejuru y’inyungu z’Igihugu.</p> <p>Haba mu bihe bisanzwe, haba mu bihe by’amage cyangwa by’imidugararo, haba mu bihe by’ihiganwa, imitwe ya politiki igomba:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. kubahiriza amategeko; 2. kwirinda ubugambanyi no gutesha u Rwanda n’Abanyarwanda ijabo n’agaciro; 3. kwirinda kugira igikorwa, imvugo cyangwa inyandiko ihungabanya ubusugire bw’Igihugu cyangwa ikurura ivangura iryo ari ryo ryose; 4. kwirinda, by’umwihariko, gushinga imitwe ya gisirikare cyangwa yitwara gisirikare. 	<p>Article 9 : Prohibitions to political organisations member of the Forum</p> <p>Political organisations members of the Forum agree that national interests should prevail over their own interests.</p> <p>In normal circumstances, in political turmoil, in electoral campaigns, political organisations should:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. respect laws, rules and regulations ; 2. abstain from betraying Rwanda and Rwandans and from undermining their harmony and values; 3. avoid any act, statements or writings likely to compromise national security or create any discrimination whatsoever; 4. Abstain from establishing armies or militias. 	<p>Article 9 : Interdictions pour les formations politiques membres du Forum</p> <p>Les Formations politiques membres du Forum se conviennent que les intérêts du pays doivent primer sur leurs propres intérêts.</p> <p>Dans les périodes normales, les périodes d’état de siège ou d’état d’urgence, et même dans les périodes électorales, les formations politiques doivent:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. respecter les lois, les règles et les règlements; 2. éviter tout acte de trahison et de discrédit du Rwanda et des Rwandais; 3. éviter de mener des actions, de tenir des propos, ou de faire des écrits de nature à porter atteinte à l’intégrité du pays ou à inciter à toute forme de discrimination. 4. s’abstenir de constituer des armées ou des milices.
<p>Ingingo ya 10 : Imyitwarire y’umutwe wa politiki uri mu Ihuriro mu bihe by’amage cyangwa imidugararo</p> <p>Mu bihe by’amage cyangwa ibihe by’imidugararo,</p>	<p>Article 10: Conduct of a political organisation member of the Forum during the period of state of siege or state of emergency</p> <p>In a state of siege or state of emergency, each</p>	<p>Article 10 : Conduite d’une formation politique membre du Forum durant l’état de siège ou l’état d’urgence</p> <p>Pendant l’état de siège ou l’état d’urgence,</p>

<p>umutwe wa politiki uri mu Ihuriro wirinda cyane cyane ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Igikorwa, inyandiko cyangwa imvugo byongerera imbaraga umwanzu w'igihugu; 2. Igikorwa, inyandiko cyangwa imvugo bigabanya cyangwa bitatanyu imbaraga z'igihugu; 3. Gushakira inyungu zawo bwite muri ibyo bihe; 4. Igikorwa, inyandiko cyangwa imvugo biteza imidugararo; 5. Guteza ibibazo byatuma ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo bitarangira; 6. Kunyuranya n'amategeko y'igihugu ateganyu uko hashyirwaho Umukuru w'igihugu. <p>Mu bihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo, Umutwe wa politiki uri mu Ihuriro usabwa gukora ku buryo ibyateje amage cyangwa ibihe by'imidugararo bibonerwa ibisubizo byatuma birangira vuba kandi neza.</p> <p>Ingingo ya 11: Ibitegetswe umutwe wa politiki uri mu Ihuriro mu bihe by'ihiganwa n'amatora</p> <p>Mu bihe by'ihiganwa muri politiki n'ibihe by'amatora, umutwe wa politiki uri mu Ihuriro utegetswe cyane cyane ibi bikurikira:</p>	<p>political organisation member of the Forum shall, in particular, avoid:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Any act, writing or statements likely to reinforce the enemy of the country; 2. Any act, writing or statements that lead to weakening or undermining the strengths of the country; 3. Seeking their own interests during such a period; 4. Any act, writing or statements that may cause disturbances; 5. Causing problems that may extend the state of siege or state of emergency; 6. Acting contrary to national laws stipulating how the head of state is appointed. <p>In a state of siege or state of emergency, a political organisation member of the Forum shall contribute to finding quick and efficient solutions to the problems having caused the state of siege or the state of emergency.</p> <p>Article 11: Requirements for a political organisation member of the Forum during the period of competition and election:</p> <p>During the political competition and election period, a political organisation member of the Forum is especially expected to do the following:</p>	<p>toute formation politique membre du Forum doit, en particulier, s'abstenir de:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tout acte, tout écrit ou toute déclaration de nature à prêter main- forte à l'ennemi du pays; 2. Tout acte, tout écrit ou toute déclaration de nature à décourager ou à disperser les efforts et les forces du pays; 3. Profiter de ces périodes pour promouvoir ses intérêts personnels; 4. Tout acte, tout écrit ou toute déclaration de nature à semer les troubles; 5. Provoquer des problèmes de nature à faire perdurer l'état d'urgence; 6. Contrevenir aux lois du pays prévoyant le mode de désignation du chef de l'état. <p>Pendant l'état de siège et l'état d'urgence, il est exigé de toute formation politique qu'elle agisse en sorte que les problèmes qui sont à l'origine de l'état de siège ou l'état d'urgence soient vite et bien résolus.</p> <p>Article 11 : Exigences envers une formation politique membre du Forum pendant les périodes de compétition et d'élections</p> <p>Pendant les périodes de compétition politique et d'élection, toute formation politique membre du Forum doit spécialement:</p>
---	---	--

<ol style="list-style-type: none"> 1. Kubahiriza amategeko n'amabwiriza agenga amatora; 2. Kwirinda imvugo, inyandiko n'ibikorwa ibyo ari byo byose bishingiye cyangwa biganisha ku ivangura n'amacakubiri; 3. Gutoza abayoboke bawo kujya mu ihiganwa mu mahoro n'ubwubahane nta muvundo; 4. Kubaha abo bahiganwa ntibabandagaze cyangwa ngo babasebye; 5. Kuvugisha ukuri igihe cy'ihiganwa; 6. Kumenyesha Abanyarwanda amahame remezo na gahunda byawo bigamije kubaka Igihugu; 7. Kwirinda kwangiza impapuro z'amatora, kwiba amajwi no guhungabanya igikorwa cy'itora cyangwa icy'ibarura ry'amajwi; 8. Kwirinda kuburana amahugu cyangwa gusebya igikorwa cyakozwe mu buryo bwubahirije amategeko; 9. Kunyura mu nzira zateganyijwe n'amategeko no kubahiriza icyemezo ndakuka cy'urwego rubifitiye ububasha igihe hari ingingimira zabonetse mu matora. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Respect election laws and guidelines; 2. Avoid any statements, writings and acts based on or leading to discrimination or divisionism; 3. Educate its members about participating in competition peacefully, in mutual respect and in order; 4. Respect their opponents and avoid disparaging or defaming them; 5. Tell the truth during the competition; 6. Inform Rwandans about its fundamental principles and national building programme; 7. Avoid spoiling ballot paper, cheating in the ballot and disturbing election activities or the count of votes; 8. Avoid unsound legal disputes or disparaging an election that were conducted in respect of the law; 9. Resort to already established legal procedures where election results are being challenged, and abide by the final verdict from a competent organ. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. respecter les lois et directives électorales ; 2. s'abstenir de toute déclaration, écrit ou actes basés sur ou visant la discrimination et les divisions; 3. éduquer leurs adhérents à la compétition pacifique dans le respect mutuel et dans la tranquillité; 4. respecter leurs adversaires et éviter toute calomnie ou toute diffamation envers eux; 5. dire la vérité pendant la compétition électorale; 6. informer les Rwandais de ses principes fondamentaux et de son programme en vue de l'édification du pays; 7. s'abstenir d'endommager les bulletins de vote, de frauder les suffrages et de troubler les opérations de vote et de dépouillement; 8. éviter de créer de faux contentieux ou de dénigrer une élection accomplie conformément à la loi; 9. suivre les voies légales déjà existantes en cas de contestation des élections, et se conformer au verdict final de l'organe compétent.
---	--	--

<p>Ingingo ya 12: Ibigomba kubahirizwa n’umutwe wa politiki uri mu Ihuriro mu bihe bisanzwe</p> <p>Mu bihe bisanzwe, umutwe wa politiki uri mu Ihuriro wubahiriza cyane cyane ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Amategeko n’amabwiriza harimo n’agenga Ihuriro; 2. Kugirana inama n’abagize inzego z’umutwe wa politiki; 3. Gutegura no gushyira ahagaragara amahame remezo na gahunda y’iby bakora bageze ku butegets; 4. Kumenyekanisha ibitagenda neza mu gihugu no gutanga ibitekerezo ku byakorwa; 5. Guharanira ubumwe n’ubwiyunge bw’Abanyarwanda; 6. Gukangurira abaturatione kwitabira ibikorwa biteza imbere demokarasi mu mahoro no kwirinda ivangura n’amacakubiri ayo ari yo yose; 7. Gutoza abaturatione kutemera, kudashyigikira no kurwanya ubutegets bwajyaho buhiritse ubwashyizweho mu buryo bwubahirije amategeko; 8. Gukangurira abaturatione muri rusange n’abayoboke bawo kwitabira gahunda zo kwiteza imbere. 	<p>Article 12: Requirements for a political organisation member of the Forum in normal times</p> <p>In normal times, a political organisation member of the Forum shall especially comply with the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Laws and regulations, including those governing the Forum; 2. Hold meetings with the members of the political organisation’s organs; 3. Draft and publish their fundamental principles and programme to be implemented should they accede to power; 4. Raise existing problems in the country and propose the way forward to solve them; 5. Promote unity and reconciliation among Rwandans; 6. Urge the population about peacefully taking part in activities promoting democracy, and about abstaining from all kinds of discrimination and divisionism; 7. Educate the population to condemn, to refuse to support and to fight any government established through coups d’état , by overthrowing a legitimate government; 8. Urge the general public and its members to actively take part in self-development programmes. 	<p>Article 11 : Exigences envers une formation politique pendant les périodes ordinaires</p> <p>Pendant les périodes ordinaires, toute formation politique membre du Forum se conforme spécialement aux exigences suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. respecter les lois et les règlements, notamment ceux régissant le Forum; 2. tenir des réunions avec les membres des organes de la formation politique; 3. préparer et publier les principes fondamentaux et le programme à mettre en œuvre s’ils accèdent au pouvoir; 4. formuler des critiques et des propositions de solution sur la politique générale du pays; 5. promouvoir l’unité et la réconciliation des rwandais; 6. exhorter la population à participer pacifiquement aux activités visant la promotion de la démocratie, et à éviter toute sorte de discrimination et de divisionnisme; 7. éduquer la population à combattre, à ne pas reconnaître et à ne pas soutenir l’autorité qui prendrait le pouvoir après avoir renversé l’autorité légalement instituée; 8. Exhorter la population, en général, et ses adhérents, en particulier, à participer activement aux programmes d’auto- développement.
--	---	--

<p>Ingingo ya 13: Ibubujijwe umutwe wa politiki uri mu Ihuriro mu bihe bisanzwe</p> <p>Mu bihe bisanzwe, umutwe wa politiki uri mu Ihuriro ubujijwe cyane cyane ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gushyigikira cyangwa gukora ikintu icyo ari cyo cyose cyatuma haba intambara, imidugararo n'ibindi byose bituma Igihugu kijya mu bihe bidasanzwe; 2. Gutesha u Rwanda n'Abanyarwanda agaciro; 3. Kugira igikorwa icyo ari cyo cyose cyahungabanya ubusugire bw'Igihugu, uburenganzira bwa muntu, demokarasi n'ubutabera; 4. Kugira ibikorwa, imvugo cyangwa inyandiko zikurura ivangura iryo ari ryo ryose n'amacakubiri mu banyarwanda; 5. Gucisha ukubiri n'amategeko muri rusange agenga imitwe ya politiki; 6. Kugira igikorwa icyo ari cyose kibangamira cyangwa kibuzza indi mitwe ya politiki yemewe gukora mu buryo bwemewe n'amategeko; 7. Guhatira umuntu kujya mu mutwe wa politiki; 8. Gushora abayoboke b'umutwe wa politiki n'abaturage muri rusange mu bikorwa by'iterabwoba cyangwa kubatoza umuco wo kutihanganirana; 	<p>Article 13: Prohibitions to a political organisation member of the Forum in normal times</p> <p>In normal times, a political organisation member of the Forum shall especially abstain from the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Supporting or committing any act that could lead to war, troubles and any other act likely to lead the country to the exceptional times; 2. Tarnishing the image of Rwanda and Rwandans; 3. Engaging in any activity that may destabilize the country's sovereignty, violate human rights or jeopardise democracy and justice; 4. Perpetrating acts, drafting writings or issuing statements causing any form of discrimination and divisionism among Rwandans; 5. Acting contrary to the laws and regulations governing political organisations in general; 6. Carrying out any act hindering or preventing the activities of other legally recognised political organisations; 7. Compelling someone to enrol in a political organisation; 8. Implicating members of a political organisation and the general public in terrorist activities or inculcate into them the culture of intolerance; 	<p>Article 13 : Interdictions à une formation politique membre du Forum dans les temps normaux</p> <p>Dans les temps normaux, il est spécialement interdit à une formation politique membre du Forum de:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. soutenir ou poser tout acte pouvant provoquer la guerre, les troubles et tout autre acte qui puisse entraîner le pays dans les périodes exceptionnelles; 2. ternir l'image du Rwanda et des Rwandais; 3. poser tout acte de nature à troubler ou porter atteinte à la souveraineté nationale, aux droits de la personne humaine, à la démocratie et à la justice; 4. Poser des actes, rédiger des écrits ou tenir des déclarations pouvant entraîner toute sorte de discrimination et de division parmi les Rwandais; 5. agir contrairement aux lois et règlements régissant les formations politiques; 6. s'engager dans des activités visant à entraver ou à empêcher les activités légales d'autres formations politiques agréées; 7. forcer quelqu'un à adhérer à une formation politique; 8. entraîner les adhérents d'une formation politique et la population en général dans des activités terroristes ou lui inculquer les pratiques de non tolérance ;
---	--	--

<p>9. Guhisha inkomoko y'umutungo w'umutwe wa politiki cyangwa se kuwushaka ku buryo bunyuranije n'amategeko;</p> <p>10. Gukoresha amagambo n'ibikorwa bigamije gusebanya, gutesha umuntu agaciro, kumwambura umwanya afite mu buyobozi bw'Igihugu mu buryo bunyuranyije n'amategeko cyangwa kumuvutsa imirimo yikorera ku giti cye;</p> <p>11. Gushyira ibiwuranga ku mutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa wa Leta cyangwa w'undi mutwe wa politiki;</p> <p>12. Gushyira ibiwuranga ku mutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa w'abaturage utabanje kubiharerwa uburenganzira na nyirawo;</p> <p>13. Kugira ibikorwa cyangwa imvugo bigaragaza ukutihanganira ibitekerezo binyuranye n'ibyawo;</p> <p>14. Guhakana cyangwa gupfobya Jenocide yakorewe abatutsi mu mwaka wa 1994;</p> <p>15. Kugira ingengabitekerezo ya Jenocide.</p>	<p>9. Refusing to disclose the source of the political organisation's property or acquiring it illegally;</p> <p>10. Using words and acts intended to denigrate, blemish someone's reputation, illegally removing them from the position they hold in national administration, or jeopardizing their career as self-employed;</p> <p>11. Tagging with their own signs on movable or immovable assets belonging to the government or to any other political organisation;</p> <p>12. Tagging with their own signs on public movable or immovable assets without prior authorisation from owners</p> <p>13. Having acts or uttering statements showing lack of tolerance for ideas different from its own;</p> <p>14. Denying or trivialising the 1994 Genocide against the Tutsi;</p> <p>15. Harboursing a genocide ideology</p>	<p>9. dissimuler l'origine du patrimoine de la formation politique ou chercher à l'acquérir de façon illégale;</p> <p>10. user d'un langage ou des actes visant la diffamation, la calomnie et le dénigrement à l'encontre d'une personne quelconque, aux fins de l'évincer illégalement de son poste de responsabilité dans la gestion du pays, ou de l'écarter de ses activités privées;</p> <p>11. mettre ses propres symboles sur les biens mobiliers ou immobiliers de l'état ou d'une autre formation politique;</p> <p>12. mettre ses propres symboles sur les biens mobiliers ou immobiliers publics sans autorisation préalable de la part des propriétaires ;</p> <p>13. poser des actes ou tenir des déclarations caractérisées par l'intolérance envers les opinions contraire aux siennes;</p> <p>14. nier ou banaliser le génocide de 1994 contre les Tutsis;</p> <p>15. entretenir une idéologie du génocide.</p>
<p>ICYICIRO CYA II: IMYITWARIRE Y'URI MU BUYOBOZI BW'UMUTWE WA POLITIKI URI MU IHURIRO</p>	<p>SECTION 2: CONDUCT OF A PERSON HOLDING A LEADERSHIP POSITION IN A POLITICAL ORGANISATION MEMBER OF THE FORUM</p>	<p>SECTION 2: CONDUITE ET DES COMPORTEMENTS D'UNE PERSONNE OCCUPANT UN POSTE DE RESPONSABILITE DANS LA DIRECTION D'UNE FORMATION POLITIQUE MEMBRE DU FORUM</p>

Ingingo ya 14: Ibisabwa uri mu buyobozi bw'umutwe wa politiki uri mu Ihuriro	Article 14: Requirements for a person holding a leadership position in a political organisation member of the Forum	Article 14 : Exigences d'une personne occupant un poste de responsabilité dans une formation politique membre du Forum
<p>Umuntu wese uri mu buyobozi bw'umutwe wa politiki uri mu Ihuriro agomba:</p>	<p>Whoever holds a leadership position in a political organisation member of the Forum shall:</p>	<p>Quiconque fait partie des instances dirigeantes d'une formation politique membre du Forum doit :</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Kuba inyangamugayo n'indahemuka, guharanira igihe cyose icyateza imbere Umutwe wa Politiki abereye mu buyobozi, agamije inyungu z'Igihugu n'Abanyarwanda muri rusange; 2. Kuba intangarugero ku bayoboke b'umutwe wa politiki abereye mu buyobozi ndetse n'Abanyarwanda bose muri rusange, agaha agaciro icyizere yagiriwe; 3. Guharanira iteka icyatuma Umutwe wa politiki ayoboye ugera ku ntego wiyemeje kandi watangarije rubanda; 4. Kwigisha, gusobanurira no gushishikariza abayoboke b'Umutwe wa Politiki ayobora n'Abanyarwanda muri rusange ubumwe n'ituze by'abenegihugu, umuco w'ubworoherane n'ubwumvikane muri politiki ndetse n'inshingano zo kubahiriza uburenganzira bwa muntu n'indi migenzu myiza y'Umunyarwanda; 5. Gutega amatwi ibitekerezo n'ibyifuzo by'abayoboke no kugisha inama mbere yo gufata ibyemezo bireba ubuzima 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Be a paragon of integrity and honesty, always promoting the development of their political organisation in which they occupy a leadership position, with a view of public and national interests ; 2. Be a shining example for the members of the political organisation in which they occupy a leadership position and for Rwandans in general, and live up to the hopes entrusted to them ; 3. Always work towards whatever can help the political organisation in which they occupy a leadership position to achieve the objectives set for itself and presented to the population ; 4. Educate, explain to and sensitise members of a political organisation in which they occupy a leadership position and Rwandans in general about national unity and stability, the culture of tolerance, political consensus and even the responsibility of respecting human rights and any other good practices characterising Rwandans ; 5. Listen to ideas and recommendations from members and engage in consultation before taking decisions concerning the life of a 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Etre un paragon d'intégrité, d'honnêteté ; et toujours œuvrer au progrès de la formation politique dont il fait partie des instances dirigeantes, dans l'intérêt du pays et de la population rwandaise en général ; 2. Etre un modèle de comportements pour les adhérents de la formation politique dont il fait partie des instances dirigeantes et pour tous les Rwandais en général, et faire honneur aux espoirs placés en lui ; 3. Militer toujours en faveur de ce qui pourrait permettre à la formation politique dont il fait partie des instances dirigeantes d'atteindre les objectifs qu'elle s'est fixés et qu'elle a annoncés à la population ; 4. Eduquer, expliquer et mobiliser les adhérents d'une formation politique dont il fait partie des instances dirigeantes et tous les Rwandais en général, pour l'unité et la stabilité des citoyens, la culture de la tolérance et du consensus politique et même pour le devoir de respect des droits de la personne humaine et d'autres bonnes mœurs et pratiques caractérisant les Rwandais ; 5. Prêter attention aux idées, souhaits et recommandations des adhérents et les consulter avant de prendre des décisions concernant la

<p>bw'umutwe wa politiki.</p> <p>Ingingo ya 15: Ibyo uri mu buyobozi bw'Umutwe wa politiki uri mu Ihuriro agomba kwirinda</p> <p>Umuntu wese uri mu buyobozi bw'umutwe wa politiki uri mu Ihuriro agomba kwirinda:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kugira imyitwarire imutesha agaciro, kwiandarika mu businzi, mu buraya no mu zindi ngeso zigayitse zitesha agaciro icyubahiro cye; 2. Gukoresha igitugu n'iterabwoba, gukoresha igitinyiro ahabwa n'umwanya afite mu buyobozi bw'umutwe wa politiki, mu nyungu ze bwite cyangwa ngo yice amategeko; 3. Gukuza irari ry'igitinyiro, kwiyitiranya n'urwego rw'ubutegetsi arimo, kwigira ikigirwamana; 4. Gukorera mu bwiru no kugambanira abandi banyapolitiki n'Igihugu; 5. Gucunga nabi ibyo ashinzwe, kurangwa na ruswa no kujya mu bikorwa bifitanye isano nayo; 6. Gutonesha cyangwa kuvangura abayoboze bo mu mitwe wa politiki ayobora ashingiye ku bwoko, akarere, 	<p>political organisation.</p> <p>Article 15: Prohibitions for whoever is in a leadership position of a political organisation member of the Forum</p> <p>Whoever occupies a leadership position within a political organisation shall avoid :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. behaving below their dignity, for instance, by sinking into alcoholism, abandoning themselves to debauchery and any other acts dishonouring them ; 2. resorting to dictatorship and intimidation, using their leadership position in the political organisation to satisfy personal interests, or to run roughshod over laws; 3.eagerly wanting to be unapproachable, personalizing the leadership position they occupy and developing the cult of personality; 4. lacking transparency in their work and betraying their fellow politicians and the country ; 5. mismanaging public property, indulging in corruption and similar malpractices; 6.practicing favouritism or discrimination among members of the political organisation 	<p>vie d'une formation politique.</p> <p>Article 15: Interdictions pour une personne faisant partie des instances dirigeantes d'une formation politique membre du Forum</p> <p>Quiconque fait partie des instances dirigeantes d'une formation politique membre du Forum doit s'abstenir de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Avoir des comportements indignes, par exemple, sombrer dans l'alcoolisme, la débauche et d'autres habitudes répréhensibles et dégradantes qui portent atteinte à leur dignité ; 2. Succomber à la dictature et l'intimidation; se servir de son poste de responsabilité dans une formation politique pour assouvir ses propres intérêts, ou transgresser les lois ; 3. vouloir à tout prix être inapproachable, s'identifier à l'organe de pouvoir qu'il représente, entretenir le culte de la personnalité ; 4. Ne pas travailler dans la transparence et trahir d'autres politiciens et le pays lui-même ; 5.Mal gérer le patrimoine dont il est en charge, s'adonner à la corruption ou aux mauvaises pratiques du même acabit ; 6. Pratiquer le favoritisme ou faire de la discrimination parmi les adhérents de la
--	---	--

<p>idini n'ibindi byose bibangamiye uburenganzira bwa muntu;</p> <p>7. Gushyamiranya abayoboke b'imitwe ya politiki yabo cyangwa abayoboke babo n'ab'indi mitwe ya politiki;</p> <p>8. Guhubuka no gufata ibyemezo huti huti agamije gupfukirana ibitekerezo by'abayoboke;</p> <p>9. Kwivanga mu nzego z'ubuyobozi bwite bwa Leta yitwaje umwanya afite mu buyobozi bw'umutwe wa politiki;</p> <p>10. Gupiganira amasoko mu Ihuriro, yaba ku giti cye, uwo bashakanye cyangwa binyuze mu isosiyete afitemo imigabane, keretse gusa mu masosiyete afite uburyozwe bugarukira ku migabane, ku ngwate cyangwa ku migabane no ku ngwate, kandi we ubwe cyangwa uwo bashakanye batari mu buyobozi bwayo”.</p>	<p>they are at the helm, based on ethnicity, region, religion and any other practice detrimental to the respect of human rights;</p> <p>7. setting some members of their political organisation against other members or setting them against the members of other political organisations;</p> <p>8. lacking discernment or taking unconsidered decisions with a view to inhibiting ideas from members;</p> <p>9. Interfering in Governmental Institutions' business, using their leadership position in a political organisation.</p> <p>10. competing for the Forum's tenders whether it is themselves, their spouse or using a company where they have shares, with the sole exception for companies limited by shares, companies limited by guarantee or companies limited by shares and by guarantee in which themselves or their spouse do not occupy a management position</p>	<p>formation politique qu'il dirige, sur base de considérations ethniques, régionales, religieuses et d'autres considérations portant préjudice aux droits de la personne humaine;</p> <p>7. Monter les adhérents d'une même organisation politique les uns contre les autres ou les monter contre les adhérents d'autres formations politiques ;</p> <p>8. Manquer de discernement et prendre des décisions hâtives et irréfléchies visant à inhiber les idées des adhérents;</p> <p>9. S'ingérer dans les affaires des institutions étatiques en se servant de son poste de responsabilité dans une formation politique ;</p> <p>10. Soumissionner à un marché du Forum, que ce soit lui-même ou son conjoint ou par le biais d'une société où il détient des actions, exception faite uniquement pour des sociétés à responsabilité limitée par actions, des sociétés à responsabilité limitée par garantie ou des sociétés à responsabilité limitée par actions et par garantie dans lesquelles ni lui-même ni son conjoint n'occupe un poste de direction.</p>
<p>ICYICIRO CYA III : IMYITWARIRE Y'ABAYOBOKE B'IMITWE YA POLITIKI IRI MU IHURIRO</p> <p>Ingingo ya 16: Ibigomba kuranga umuyoboke w'Umutwe wa Politiki uri mu Ihuriro</p>	<p>SECTION III: BEHAVIOURS OF MEMBERS OF POLITICAL ORGANISATIONS MEMBERS OF THE FORUM</p> <p>Article 16 :Requirements for a member of a political organisation member of the Forum</p>	<p>SECTION III : COMPORTEMENTS DES ADHERENTS DES FORMATIONS POLITIQUES MEMBRES DU FORUM</p> <p>Article 15: Exigences pour un adhérent d'une formation politique membre du Forum</p>

<p>Buri muyoboke w'umutwe wa politiki uri mu Ihuriro agomba kurangwa ni ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kubahiriza amategeko agenga umutwe wa politiki arimo; 2. Kuba intangarugero yubahiriza inzego z'ubuyobozi z'Umutwe wa Politiki n'ibyemezo zifata; 3. Kwigisha, gusobanurira no gushishikariza Abanyarwanda muri rusange ubumwe n'ituze by'abenegihugu, umuco w'ubworoherane n'ubwumvikane muri politiki ndetse n'inshingano zo kubahiriza uburenganzira bwa muntu n'indi migenzo myiza y'Umunyarwanda; 4. Kugira umurava, umutimanama, ubupfura no gushyira mu gaciro; 5. Gukunda umurimo no gushyira imbere inyungu z'Igihugu; <p>Ingingo ya 17: Ibyo abayoboke b'imitwe ya Politiki iri mu Ihuriro bagomba kubahiriza</p> <p>Abayoboke b'imitwe ya politiki iri mu Ihuriro bagomba kubaha uburenganzira bw'abandi; ntibafate abandi nk'abandi cyangwa abagambanyi kubera ko nta mitwe ya politiki barimo, cyangwa bari mu mitwe ya politiki itandukanye n'iyabo, ko ahubwo ari abafatanyabikorwa mu iterambere ry'Igihugu.</p>	<p>Each member of a political organisation member of the Forum shall abide by the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Respect rules and regulations governing their political organisation ; 2. Be exemplary by respecting the leadership organs of their political organisation, as well as the decisions taken by them; 3. Educate, explain to and sensitise Rwandans in general about national unity and stability in favour of citizens , the culture of tolerance, political consensus and even the responsibility of respecting human rights and any other good practices characterising Rwandans 4. Show motivation, conscientiousness, nobility and good sense 5. Devote themselves to work and have at heart national interests; <p>Article 17: Requirements for members of political organisations members of the Forum</p> <p>The members of political organisations grouped in the Forum shall respect other people's rights, refrain from regarding others as enemies or traitors, just because they do not belong to any political organisations or belong to a different political organisation. Instead, they should consider them as national development stakeholders.</p>	<p>Tout adhérent d'une formation politique membre du Forum doit:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. respecter les lois et règlements régissant la formation politique dont il est adhérent ; 2. servir d'exemple en respectant les organes de direction de sa formation politique ainsi que les décisions qu'ils prennent ; 3. éduquer, expliquer et mobiliser les Rwandais dans leur ensemble, pour l'unité et la stabilité en faveur des citoyens, pour la culture de la tolérance, le consensus politique et même le devoir de respect des droits de la personne humaine et d'autres bonnes mœurs et pratiques, qui caractérisent les Rwandais ; 4. être animé de motivation, de prise de conscience, de noblesse et de sens du jugement; 5. S'adonner au travail et avoir à cœur les intérêts du pays. <p>Article 17: Exigences pour les adhérents des formations politiques membres du Forum</p> <p>Les adhérents des formations politiques membres du Forum doivent respecter les droits des autres, éviter de considérer les autres comme des ennemis ou des traîtres pour la seule raison que ces derniers n'ont pas adhéré à une formation politique quelconque ou qu'ils appartiennent à une formation politique, qui n'est pas de leur obédience.</p>
--	---	---

<p>UMUTWE WA III: IMIKORANIRE N'UBUFATANYE BY'IMITWE YA POLITIKI IRI MU IHURIRO</p> <p>ICYICIRO CYA MBERE: IMIKORANIRE Y'IMITWE YA POLITIKI IRI MU IHURIRO</p> <p>Ingingo ya 18: Ibigomba kuranga imikoranire y'imitwe ya politiki iri mu Ihuriro</p> <p>Imitwe ya politiki iri mu Ihuriro igomba kurangwa n'imikoranire yubaka. Iyo mikoranire igomba gushingira ku:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kumvikana no kubahiriza ubwigenge mu bitekerezo no mu mikorere ya buri mutwe wa politiki; 2. Kujya inama no kungurana ibitekerezo ku bibazo biremereye Igihugu; 3. Kugirirana icyizere; 4. Kwirinda amakimbirane, gutegana imitego no gusebanya. <p>Ingingo ya 19: Uburenganzira bw'umuturage cyangwa umuyoboke w'umutwe wa Politiki uri mu Ihuriro mu bihe by'iyamamaza</p> <p>Umuturage wese cyangwa umuyoboke w'umutwe wa politiki uyu n'uyu uri mu Ihuriro afite</p>	<p>CHAPTER III: COLLABORATION AND PARTNERSHIP AMONG POLITICAL ORGANISATIONS MEMBERS OF THE FORUM</p> <p>SECTION ONE: COLLABORATION BETWEEN POLITICAL ORGANISATIONS MEMBERS OF THE FORUM</p> <p>Article 18: Characteristics of collaboration among political organisations members of the Forum</p> <p>Political organisations members of the Forum shall be characterised by good and constructive collaboration based on :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mutual understanding and respect of freedom of opinion of each political organisation as well as the way it manages its business ; 2. Consulting and exchanging ideas with others regarding major problems facing the country ; 3. Encouraging mutual trust ; 4. Avoiding conflicts, putting a spoke in other people's wheel and slandering one other. <p>Article 19: Rights for a citizen or a member of a political organisation during the campaign period</p> <p>Each citizen or member of any political organisation member of the Forum has the right</p>	<p>CHAPITRE III : COLLABORATION ET DU PARTENARIAT ENTRE LES FORMATIONS POLITIQUES MEMBRES DU FORUM</p> <p>SECTION PREMIERE : COLLABORATION ENTRE LES FORMATIONS POLITIQUES MEMBRES DU FORUM</p> <p>Article 18 : Caractéristiques de collaboration entre les formations politiques membres du Forum</p> <p>Les formations politiques membres du Forum doivent faire preuve de bonne et constructive collaboration fondée sur :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. une compréhension mutuelle et le respect de la liberté d'opinion et de fonctionnement de chaque formation politique ; 2. la consultation et la concertation sur les grands problèmes du pays; 3. la confiance réciproque; 4. l'évitement de conflits, d'actes malicieux tels que tendre des pièges aux autres et se lancer dans des calomnies. <p>Article 19: Droits pour un citoyen ou un adhérent d'une formation politique pendant la campagne</p> <p>Tout citoyen ou tout adhérent de telle ou telle formation politique membre du Forum a le droit de participer aux meetings et réunions des</p>
--	---	--

<p>uburenganzira bwo kujya mu nama z'imitwe ya politiki inyuranye zabereye mu ruhame, aribwo buryo bwo kumva ibitekerezo binyuranye no gushobora kwihitiramo ibimunogeye.</p> <p>Mu bihe by'iyamamaza, imitwe ya politiki iri mu Ihuriro yirinda guhatira Abanyarwanda kuva mu mutwe wa politiki baja mu wundi.</p>	<p>to attend different political organisations' public meetings; this enabling them to be abreast of different political programmes and make a personal choice in tandem with their preferences.</p> <p>During the campaign period, political organisations members of the Forum shall in no way force Rwandans to move from one political organisation to another.</p>	<p>différentes formations politiques pour peu que ces réunions soient publiques, ce qui est pour lui l'occasion d'être au courant de différents programmes politiques et ainsi de pouvoir choisir celui de sa préférence.</p> <p>Pendant la période de campagne électorale, les formations politiques membres du Forum ne doivent en aucun cas forcer les Rwandais à quitter telle ou telle formation politique pour adhérer à d'autres.</p>
<p>ICYICIRO CYA II: IMIKORANIRE Y'IMITWE YA POLITIKI IRI MU IHURIRO N'INZEGO ZA LETA</p>	<p>SECTION II: COLLABORATION BETWEEN POLITICAL ORGANISATIONS MEMBERS OF THE FORUM AND GOVERNMENT INSTITUTIONS</p>	<p>CHAPTER IV : DE LA COLLABORATION ENTRE LES FORMATIONS POLITIQUES MEMBRES DU FORUM ET LES INSTITUTIONS ETATIQUES</p>
<p>Ingingo ya 20: Ibiranga imikoranire y'imitwe ya Politiki iri mu Ihuriro n'inzego za Leta</p>	<p>Article 20: Characteristics of collaboration between political organisations members of the Forum and government institutions</p>	<p>Article 20: Caractéristiques de la collaboration entre les formations politiques membres du Forum et les institutions étatiques</p>
<p>Imitwe ya politiki iri mu Ihuriro irangwa no kunganira inzego z'ubuyobozi mu bikorwa by'iterambere, ishishikariza abayoboke bayo kwitabira gahunda z'Igihugu.</p>	<p>Political organisations members of the Forum are expected to complement leadership organs in development activities through sensitising their members about their involvement implementation of national programmes.</p>	<p>Les formations politiques se doivent d'être complémentaires avec les instances administratives de l'Etat dans les activités de développement, par la sensibilisation de leurs adhérents à la participation à l'exécution des programmes nationaux.</p>
<p>Ingingo ya 21: Imyitwarire ibujijwe umunyapolitiki uri mu Ihuriro</p> <p>Umunyapolitiki uri mu Mutwe wa Politiki uri mu Ihuriro abujijwe cyane cyane imyitwarire</p>	<p>Article 21: Taboos for a politician member of a political organisation member of the Forum</p> <p>A politician, who is a member of a political organisation member of the Forum shall, in</p>	<p>Article 21: Tabous pour un politicien membre d'une formation politique faisant partie du Forum</p> <p>Tout politicien membre d'une formation politique faisant partie du Forum doit, en</p>

<p>ikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kwivanga mu mikorere y'inzego za Leta yitwaje ingengabitekerezo y'umutwe wa politiki arimo; 2. Gusuzugura cyangwa kudindiza ibyemezo bifatwa n'inzego za Leta yitwaje umwanya afite mu mutwe wa politiki; 3. Kugonganisha inzego z'ubuyobozi n'abaturage cyangwa kuzisuzuguzi; 4. Kumena ibanga ry'umurimo wa Leta ashinzwe cyangwa yari ashinzwe yitwaje inyungu ze cyangwa iz'Umutwe wa politiki akomokamo. <p>UMUTWE WA IV: IBIKWIYE KURANGA IMIKORANIRE HAGATI Y' IHURIRO N'UMUTWE WA POLITIKI URI MU IHURIRO</p> <p>Ingingo ya 22: Ibikwiye kuranga imikoranire hagati y'Umutwe wa Politiki uri mu Ihuriro n'Ihuriro</p> <p>Imikoranire hagati y'Ihuriro n'Imitwe ya Politiki irigize ikwiye kurangwa ni ibi bikurikira:</p>	<p>particular, refrain from the following behaviours and practices:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Interfere in the functioning of Government Institutions giving their political organisation ideology as a pretext; 2. Ignore or undermine the decisions from Government Institutions, using their position in their political organisation; 3. Set administrative organs against the population or have them discredit them; 4. Disclose the professional secrets from the Government position they occupy or used to occupy, in view of their own interests or those of the political organisation they come from. <p>CHAPTER IV: PROPER CHARACTERISTICS OF THE COLLABORATION BETWEEN THE FORUM AND A MEMBER POLITICAL ORGANISATION</p> <p>Article 22: Proper characteristics of the collaboration between the Forum and a member political organisation</p> <p>The collaboration between the Forum and member political organisations shall be characterised by the following:</p>	<p>particulier, s'abstenir des comportements et pratiques suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. S'ingérer dans le fonctionnement des institutions de l'Etat en mettant en avant l'idéologie de la formation politique d'appartenance comme prétexte ; 2. Ne pas respecter, ou saboter les décisions prises par les institutions de l'Etat, en usant de son poste de responsabilité dans la formation politique ; 3. Monter les instances administratives contre la population ou l'inciter à les discréditer. 4. divulguer les secrets professionnels dont il a ou a eu connaissance quand il occupe ou occupait un poste quelconque dans l'administration, aux fins de ses propres intérêts ou ceux de la formation politique dont il est issu. <p>CHAPITRE IV: CARACTERISTIQUES CONVENABLES DE COLLABORATION ENTRE LE FORUM ET UNE FORMATION POLITIQUE MEMBRE</p> <p>Article 22 : Caractéristiques convenables de collaboration entre le Forum et une formation politique membre</p> <p>La collaboration entre le Forum et des formations politiques membres doit être caractérisée par ce qui suit :</p>
---	--	--

<p>1. Ubwubahane;</p> <p>2. Guhanahana amakuru afasha buri rwego kurangiza neza inshingano zarwo;</p> <p>3. Guteza imbere umuco w'ubworoherane n'ubwumvikane;</p> <p>4. Kubahiriza amategeko agenga Ihuriro.</p> <p>UMUTWE WA V: IYUBAHIRIZWA RY'IYI NDANGAMYITWARIRE</p> <p>ICYICIRO CYA MBERE: KOMISIYO MBONEZABUPFURA NO GUKEMURA AMAKIMBIRANE MU IHURIRO</p> <p>Ingingo ya 23: Komisiyo ishinzwe gukurikirana iyubahirizwa ry'iyi Ndangamyitwarire</p> <p>Komisiyo y'Ihuriro mbonezabupfura no gukemura amakimbirane ishinzwe gukurikirana iyubahirizwa ry'iyi ndangamyitwarire.</p> <p>ICYICIRO CYA II : IBIHANO</p> <p>Ingingo ya 24: Ibihano bifatirwa umutwe wa politiki utubahirije ibikubiye muri iyi Ndangamyitwarire</p> <p>Umutwe wa politiki utubahirije ibikubiye muri iyi Ndangamyitwarire ufatirwa ibyemezo cyangwa ibihano hakurikijwe ibiteganywa n'Amategeko</p>	<p>1.Mutual respect</p> <p>2.Sharing information helping each organ to properly discharge its responsibilities;</p> <p>3.Promote the culture of tolerance and consensus;</p> <p>4.Respect the laws, rules and regulations governing the Forum</p> <p>CHAPTER V: IMPLEMENTATION OF THIS CODE OF CONDUCT</p> <p>SECTION ONE: THE FORUM'S ETHICS AND RESOLUTION CONFLICT COMMITTEE</p> <p>Article 23: Committee in charge of the follow-up of the implementation of the Code of Conduct</p> <p>The Ethics and Conflict Resolution Committee is in charge of the follow-up of the implementation of this Code of Conduct.</p> <p>SECTION II: SANCTIONS</p> <p>Article 24: Sanctions taken against a political organisation failing to comply with the provisions of this Code of Conduct</p> <p>Any political organisation failing to comply with the provisions of this Code of Conduct is subject to measures or sanctions, in accordance</p>	<p>1. Le respect réciproque ;</p> <p>2. Le partage d'informations pouvant aider chaque organe à s'acquitter convenablement de ses responsabilités ;</p> <p>3. La promotion de la culture de la tolérance</p> <p>4. Le respect des lois, règles et règlements régissant le Forum</p> <p>CHAPITRE V : MISE EN APPLICATION DU PRESENT CODE D'ETHIQUE</p> <p>SECTION PREMIERE : COMMISSION D'ETHIQUE ET DE RESOLUTION DES CONFLITS</p> <p>Article 23: Commission chargée du suivi de la mise en application du Code d'Ethique</p> <p>La Commission d'éthique et résolution des conflits est chargée du suivi de la mise en application du présent Code d'Ethique.</p> <p>SECTION II : SANCTIONS</p> <p>Article 24: Sanctions prises à l'encontre d'une formation politique ne se conformant pas aux dispositions du présent Code d'Ethique</p> <p>Toute formation politique ne respectant pas le présent Code d'Ethique est sujette aux mesures ou sanctions, conformément aux dispositions</p>
---	--	--

<p>Ngengamikorere y'Ihuriro.</p> <p>Ingingo ya 25 : Ubazwa imyitwarire y'umuyoboke w'Umutwe wa politiki uri mu Ihuriro</p> <p>Mu rwego rw'iyi Ndangamyitwarire, imyitwarire y'umuyoboke w' Umutwe wa politiki uri mu Ihuriro ibazwa mbere na mbere Umutwe wa politiki arimo. Umutwe wa politiki niwo ugomba kugira bwa mbere inama umuyoboke wawo watanye.</p> <p>Umutwe wa politiki uri mu Ihuriro mu guhana umuyoboke wawo, ukurikiza:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Itegeko Ngenga rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki; 2. Amategeko awugenga; 3. Amategeko agenga Ihuriro. <p>Umutwe wa politiki uri mu Ihuriro ukurikiza kandi n'andi mategeko hakurikijwe uburemere bw'ikosa, urwego uwarikoze arimo ndetse n'inzego zishinzwe gutanga ibihano.</p> <p>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</p> <p>Ingingo ya 26: Ihindurwa ry'ingingo z'indangamyitwarire</p> <p>Gusaba ko ingingo zikubiye muri iyi</p>	<p>with the provisions of the Forum's Internal Rules and Regulations.</p> <p>Article 25 : Accountability for the behaviour of a member of a political organisation member of the Forum</p> <p>Within the context of this Code of Conduct, a political organisation shall be at first degree accountable for its member's behaviour. It shall be the first to advise its member at fault to mend their ways</p> <p>A political organisation taking action against its member shall do it in accordance with:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.The Organic Law governing political organisations and politicians; 2.Its rules and regulations; 3. The laws, rules and regulations governing the Forum <p>A political organisation member of the Forum also follows other laws in force, according to the gravity of the offence, the defaulter's position and the organs in charge of imposing sanctions.</p> <p>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 26: Amendment to the provisions of this Code of Conduct</p> <p>The Bureau of the Forum or a member political</p>	<p>du Règlement d'Ordre Intérieur du Forum.</p> <p>Article 25 : Responsabilité du comportement d'un adhérent d'une formation politique faisant partie du Forum</p> <p>Dans le cadre du présent Code d'Ethique, une formation politique assume au premier degré la responsabilité du comportement d'un adhérent. Ainsi, il lui revient en premier lieu de prodiguer des conseils à son adhérent fautif afin qu'il rectifie sa conduite.</p> <p>Une formation politique voulant prendre une sanction à l'encontre de son adhérent doit le faire en se conformant :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. à la Loi Organique régissant les formations politiques et les politiciens ; 2. à ses règles et règlements ; 3. aux lois, règles et règlements régissant le Forum <p>Une formation politique membre du Forum recourt aussi à d'autres lois en vigueur, suivant la gravité de l'infraction, le rang occupé par la personne défaillante et les instances compétentes pour infliger les sanctions</p> <p>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p> <p>Article 25: Amendement aux dispositions du présent Code d'Ethique</p> <p>Le Bureau du Forum ou une formation</p>
---	---	---

<p>Ndangamyitwarire zihindurwa, bishobora gukorwa na Biro y'Ihuriro cyangwa Umutwe wa Politiki uri mu Ihuriro. Ibitekerezo ku byahindurwa muri iyi Ndangamyitwarire bishyikirizwa Inama Rusange kugira ngo ibisuzume kandi yemeze ishingiro ryabyo.</p> <p>Icyemezo cyo guhindura Indangamyitwarire y'Imitwe ya Politiki n'abayoboke bayo gifatwa ku bwumvikane.</p> <p>Ingingo ya 27: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iyi Ndangamyitwarire</p> <p>Iyi Ndangamyitwarire yateguwe, isuzumwa kandi itorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p> <p>Ingingo ya 28: Agaciro k'iyi Ndangamyitwarire</p> <p>Iyi Ndangamyitwarire yunganira amategeko asanzwe agenga imitwe ya politiki n'abayoboke bayo.</p> <p>Ingingo ya 29: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iyi Ndangamyitwarire</p> <p>Indangamyitwarire y'Imitwe ya politiki n'abayoboke bayo yo ku wa 13 Gashyantare 2014 n'izindi ngingo zose zibanziriza iyi Ndangamyitwarire zinyuranye nayo bivanyweho.</p>	<p>organisation may request for the amendment to the provisions of this Code of Conduct. Proposals for amendment thereto shall be submitted to the General Assembly for examination and validation.</p> <p>The decision to amend the Code of Conduct of political organisations and their members shall be taken by consensus.</p> <p>Article 27 : Drafting, examination and approval of this Code of Conduct</p> <p>This Code of Conduct was drafted, examined and approved in the Kinyarwanda version.</p> <p>Article 28 : Validity of this Code of Conduct</p> <p>This Code of Conduct supplements existing laws, rules and regulations governing political organisations and their members.</p> <p>Article 29: Repeal of the provisions in contradiction with this Code of conduct</p> <p>The Code of Conduct of political organisations and their members of 13 February 2014, and any other previous provisions in contradiction with this Code of Conduct are repealed.</p>	<p>politique quelconque peut demander qu'il y ait amendement aux dispositions du présent Code d'Ethique. Les propositions de modification sont transmises à l'Assemblée Générale pour examen et validation.</p> <p>La décision d'amender le Code d'Ethique régissant les formations politiques et leurs adhérents est prise par consensus.</p> <p>Article 27 : Rédaction, Examen et Approbation du présent Code d'Ethique</p> <p>Le présent Code d'Ethique a été rédigé, examiné et approuvé en Kinyarwanda.</p> <p>Article 28: Validité du présent Code d'Ethique</p> <p>Le présent Code d'Ethique complète les lois, règles et règlements existants, qui régissent les formations politiques et leurs adhérents.</p> <p>Article 29: Abrogation des dispositions contraires au présent Code d'Ethique</p> <p>Le Code d'Ethique des formations politiques et de leurs adhérents du 13 février 2014 ainsi que d'autres dispositions antérieures contraires au présent Code d'Ethique sont abrogés.</p>
---	---	--

<p>Ingingo ya 30: Igihe iyi Ndangamyitwarire itangira gukurikizwa</p> <p>Iyi Ndangamyitwarire itangira gukurikizwa ku muni yemerejweho kandi ishyizweho umukono n’Imitwe ya Politiki iri mu Ihuriro.</p> <p>Bikorewe i Kigali, ku wa 28 /03/2019.</p>	<p>Article 30 : Enforcement of this Code of Conduct</p> <p>This Code of Conduct enters into force on the date of its approval and signing by political organisations members of the Forum.</p> <p>Done in Kigali on 28/03/2019.</p>	<p>Article 30 : Mise en vigueur du présent Code d’Ethique</p> <p>Le présent Code d’Ethique entre en vigueur le jour de son approbation et de sa signature par les Formations politiques membres du Forum.</p> <p>Fait à Kigali, le 28/03/2019.</p>
---	---	--

Izina ry'Umutwe wa politiki	Amazina y'uhagarariye Umutwe wa politiki	Umukono
1. UMURYANGO F.P.R-INKOTANYI	Hon. NGARAMBE François	
2. ISHYAKA RIHARANIRA UKWISHYIRA UKIZANA KWA BURI MUNTU / P.L	Hon. MUKABALISA Donatille	
3. ISHYAKA RIHARANIRA UBUMWE BW'ABANYARWANDA NA DEMOKARASI/ UDPR	Hon. NIZEYIMANA Pie	
4. ISHYAKA NTANGARUGERO MURI DEMOKARASI / P.D.I	Hon. Sheik HARERIMANA Mussa Fazil	
5. ISHYAKA RIHARANIRA DEMOKARASI N'IMIBEREHO MYIZA Y'ABATURAGE/ P.S.D	Hon. Dr BIRUTA Vincent	
6. ISHYAKA RY' ITERAMBERE N'UBUSABANE / P.P.C	Hon. Dr MUKABARAMBA Alvéra	
7. ISHYAKA RIHARANIRA DEMOKARASI IHUZA ABANYARWANDA/ P.D.C	Hon. MUKABARANGA Agnes	
8. ISHYAKA RYA GISOSIALISITI RIRENGERA ABAKOZI MU RWANDA / P.S.R	Hon. RUCIBIGANGO Jean Baptiste	
9. ISHYAKA RY'UBWISUNGANE BUGAMIJE ITERAMBERE/ P.S.P	Hon. KANYANGE Phoebe	
10. ISHYAKA PS-IMBERAKURI	Hon. MUKABUNANI Christine	
11. ISHYAKA RIHARANIRA DEMOKARASI NO KURENGERA IBIDUKIKIJE/ D.G.P.R	Hon. Dr HABINEZA Frank	